



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

教育部高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会推荐使用教材

# Le TOURISME

# 旅游法语

王明利 卞文佳 盖莲香 编著

 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS  
[www.sflep.com](http://www.sflep.com)



普通高等教育“十一五”国家级规划教材

新世纪高等学校法语专业本科生系列教材 总主编 曹德明

# Le TOURISME

王明利 卞文佳 盖莲香 编著

李光勇  
何慧敏  
肖云上  
徐真华  
钱培鑫  
唐杏英  
曹德明  
傅 荣  
谢学泉

四川外国语学院

华东师范大学

上海外国语大学

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

上海出版发行集团公司

W 上海外语教育出版社  
外教社 SHANGHAI FOREIGN LANGUAGE EDUCATION PRESS

## 图书在版编目(CIP)数据

旅游法语/王明利, 卞文佳, 盖莲香编著. —上海: 上海外语教育出版社, 2012  
(新世纪高等学校法语专业本科生系列教材)

ISBN 978-7-5446-2560-9/H·1270

I. ①旅… II. ①王… ②卞… ③盖… III. ①旅游—法语—高等学校—教材  
IV. ①H32

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第006382号

出版发行: **上海外语教育出版社**

(上海外国语大学内) 邮编: 200083

电 话: 021-65425300 (总机)

电子邮箱: bookinfo@sflep.com.cn

网 址: <http://www.sflep.com.cn> <http://www.sflep.com>

责任编辑: 任倬群

---

印 刷: 上海华文印刷厂

开 本: 787×1092 1/16 印张 12.75 字数 335千字

版 次: 2012年4月第1版 2012年4月第1次印刷

印 数: 2100册

---

书 号: ISBN 978-7-5446-2560-9 / H·1270

定 价: 23.00元

本版图书如有印装质量问题,可向本社调换

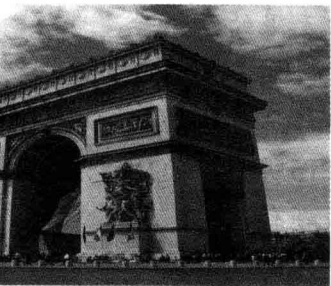
# 新世纪高等学校法语专业本科生 系列教材编委会

总主编：

曹德明

编委：（以姓氏笔画为序）

王文融	北京大学
王海燕	北京语言大学
方仁杰	大连外国语学院
户思社	西安外国语大学
冯百才	北京第二外国语学院
冯寿农	厦门大学
许 钧	南京大学
杨令飞	广西民族大学
杜青钢	武汉大学
李克勇	四川外国语学院
何慧敏	华东师范大学
肖云上	上海外国语大学
徐真华	广东外语外贸大学
钱培鑫	上海外国语大学
唐杏英	北京外国语大学
曹德明	上海外国语大学
傅 荣	北京外国语大学
褚孝泉	复旦大学



# 总序

时光荏苒，岁月匆匆，新中国高校法语专业本科教学从1949年成立解放军外国语学院开设法语专业算起，已经近一个甲子的时间了；如果追溯到1898年北京大学成立之初便开设法语专业，可以说已有一百多年历史了。

中国法语百年起起伏伏，几经周折，在经历了文革十年之后，迎来了迅猛发展的春天，作为其显著标志之一的，便是法语教材的编写出版：20世纪80年代上海外国语学院和北京外国语学院先后编写出版了《法语》，各6册，形成了南北呼应之势；1992年北京外国语大学推出的新版《法语》，从编写理念和时代特征上，均有新的进步。

当时代进入21世纪，在中国法语教学期待更大发展的今天，我们突然发现，上述三种教材依然是中国法语教学的主干教材；我们突然意识到，编写一套新理念的系列教材成为新世纪的迫切需要。在这样的当口，上海外语教育出版社罗致了我国法语界的精英力量编写“新世纪高等学校法语专业本科生系列教材”，这是上海外语教育出版社的英明之举，是我国法语界的一件盛事。

凡事预则立。上海外语教育出版社在长期、详细的市场调研和多方协商的基础上，邀请我国各高校法语专业负责人、第一线的教师和资深教授于2003年金秋十月汇聚申城，集思广益，为教材的编写出谋划策，并充分讨论了这套教材的编写原则和指导思想。

奉献给广大法语专业学习者的这套教材，我们希望能在以下几方面有所突破。

前瞻性与创新性。从开始构思到投入使用，教材的编写都有一个周期，这个周期短则三五年，长则近十年。这种周期性给教材编写设置了一个陷阱：用现有教学经验推测未来教学实际。因而，我们在制定编写原则和指导思想时，考虑最多的是，未来的法语教材是什么样子，未来的法语学习有什么规律？我们希望通过所有参与学校和专家的努力，在新教材的编写理念上符合并引领中国法语教学规律，在内容结构上充分体现时代特征，在表现方式上尽可能

采用多媒体手段，给法语教学者和学习者一个全新的、活力无限的新体验。

代表性与权威性。教材是“少数人编写，多数人使用”，因而，不可能每一所开设法语专业的高校、每一位从事法语教学的教师都参与到具体的教材编写中来。为此，在广泛征求意见的基础上，我们聘请了来自15所高校的18位法语界知名专家组成了系列教材编写委员会，他们在各自领域颇有建树，不少是高等学校外语专业教学指导委员会法语分委员会委员。教材作者均由编写委员会在仔细审阅样稿后商定，有的是从数名候选人中遴选，总体上代表了我国法语教学的发展方向和水平。

系统性与呼应性。本系列教材分为核心教材(《综合教程》)、主干教材(阅读、听说、写作、翻译、语法等教程)和特色教材(概况、文化、文学、语言学等教程)三大类20余种，几乎涵盖了当前我国高校法语专业开设的全部课程，涉及语言知识与技能、语言与文学、语言与文化、人文科学、测试与教学法等领域。而且，整个系列各教材之间相互协调和呼应，形成了以《综合教程》为核心的有机整体。

我们相信，外教社该套教材的编写和出版，一定能更好地满足21世纪法语人才的培养需要，一定能够成为中国法语教学新发展的有力跳板。

曹德明

上海外国语大学校长



# 前言

根据教育部外语专业教学指导委员会法语分委员会关于法语专业的教学大纲，依据我国法语专业的发展现状和高校外语复合型人才培养的模式，教指委法语组组长、上海外国语大学校长曹德明教授主持编写了这套供法语专业各类课程使用的系列教材，我们很荣幸能够承担《旅游法语》的编写工作。本教材的编写目的是让学生了解旅游行业、学习导游业务知识，并掌握相关的法语表达方式，提高法语水平。本书的特色是融旅游知识和语言知识为一体，具有较强的实用性和可操作性。学生在学完本教程后，即可了解和掌握导游工作的业务流程及相关的法语表达方式，可以上岗进行实际操作。

本教材的编写注重实用性，旨在教授学生旅游方面的基本知识，培养学生运用语言与不同游客进行有效沟通的能力。本书力求“授之以渔”，即通过一步步讲解，启发学生自己寻找材料创造适合的导游词。书中提供了16篇导游词样例，每篇导游词后设有若干扩展性问题，如果课堂时间允许，可以就相关主题展开讨论，扩展学生的知识面，加深他们的思考深度。

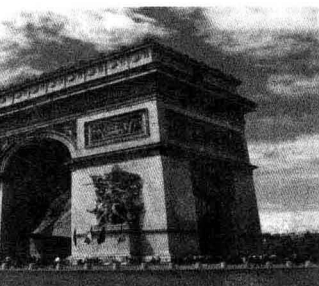
本教程适合法语专业本科三年级学生使用，全书共分16课，教学设计为一个学期。每一课包含四个部分：第一部分为导游常识，主要介绍导游工作的基本内容和基本要求，包括机场接团、宾馆入住、饭店就餐、景点讲解、突发事件处理以及送团离境等各个环节；第二部分为语言交际，根据每一课涉及的导游常识，提供两段与主题相呼应的对话；第三部分为法语语言技能扩展，这一部分为学生提供了以导游活动为主线的语言实践练习，并在书

后配备答案；第四部分为导游词创作与讲解，在1-10课中，我们给出了10个国内著名景点的详细导游词，从第11课开始，我们只提供了导游词编写的要点和部分景点的基本概要，其目的在于使学生能够在老师的指导下，根据景点的基本信息来组织编写具有鲜明个性的导游词，以提高学生运用语言的能力。

由于编者的水平有限，《旅游法语》在编写上尚存在不足和疏漏之处，恳请同行及读者批评指正。

编者  
2012年





# Sommaire

## 目 录

<b>Leçon 1</b> .....	<b>1</b>
Partie 1 Aperçu du tourisme et des agences de voyages .....	1
旅游业与旅行社概况	
Partie 2 Dialogues.....	4
对话	
Partie 3 Façon de s'exprimer .....	6
扩展练习	
Partie 4 Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : Le Musée du Palais Impérial).....	8
导游词创作与讲解(样例一: 故宫博物院)	
<b>Leçon 2</b> .....	<b>13</b>
Partie 1 Classification du tourisme et des produits touristiques .....	13
旅游产品的划分	
Partie 2 Dialogues.....	17
对话	
Partie 3 Façon de s'exprimer .....	19
扩展练习	
Partie 4 Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : Le Mont Tai) .....	21
导游词创作与讲解(样例二: 泰山)	
<b>Leçon 3</b> .....	<b>25</b>
Partie 1 Métiers du tourisme.....	25
旅游业从业人员的称谓和职能	
Partie 2 Dialogues.....	27
对话	
Partie 3 Façon de s'exprimer .....	29
扩展练习	
Partie 4 Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : Le Jardin de la Politique des Simples).....	32
导游词创作与讲解(样例三: 拙政园)	

<b>Leçon 4</b> .....	<b>35</b>
Partie 1 Différents guides .....	35
导游的称谓和职能	
Partie 2 Dialogues.....	38
对话	
Partie 3 Façon de s'exprimer .....	40
扩展练习	
Partie 4 Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : L'Armée de Terre cuite).....	43
导游词创作与讲解(样例四: 兵马俑)	
<b>Leçon 5</b> .....	<b>47</b>
Partie 1 Rédiger un circuit .....	47
旅游线路设计	
Partie 2 Dialogues.....	51
对话	
Partie 3 Façon de s'exprimer .....	53
扩展练习	
Partie 4 Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : Le Temple de l'Esprit Retiré).....	56
导游词创作与讲解(样例五: 灵隐寺)	
<b>Leçon 6</b> .....	<b>59</b>
Partie 1 Accueillir les touristes (1) .....	59
迎客服务(1)	
Partie 2 Dialogues.....	62
对话	
Partie 3 Façon de s'exprimer .....	64
扩展练习	
Partie 4 Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : La Maison du Clan Qiao) .....	67
导游词创作与讲解(样例六: 乔家大院)	
<b>Leçon 7</b> .....	<b>71</b>
Partie 1 Accueillir les touristes (2) .....	71
迎客服务(2)	
Partie 2 Dialogues.....	74
对话	
Partie 3 Façon de s'exprimer .....	76
扩展练习	
Partie 4 Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : La vieille ville de Lijiang).....	78
导游词创作与讲解(样例七: 丽江古城)	

<b>Leçon 8</b> .....		<b>81</b>
Partie 1	Préparez-vous ! Les difficultés principales pour les guides débutants.....	81
	新导游员的注意事项	
Partie 2	Dialogues.....	84
	对话	
Partie 3	Façon de s'exprimer.....	86
	扩展练习	
Partie 4	Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : Le Bund et La Rue de Nanjing).....	89
	导游词创作与讲解(样例八: 外滩与南京路)	
<b>Leçon 9</b> .....		<b>93</b>
Partie 1	À l'hôtel.....	93
	酒店入住	
Partie 2	Dialogues.....	95
	对话	
Partie 3	Façon de s'exprimer.....	97
	扩展练习	
Partie 4	Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : Les Grottes de Longmen).....	99
	导游词创作与讲解(样例九: 龙门石窟)	
<b>Leçon 10</b> .....		<b>103</b>
Partie 1	Au restaurant.....	103
	餐饮服务	
Partie 2	Dialogues.....	105
	对话	
Partie 3	Façon de s'exprimer.....	107
	扩展练习	
Partie 4	Présentation de lieux touristiques chinois (Exemple : Croisière sur la Rivière Li).....	109
	导游词创作与讲解(样例十: 漓江)	
<b>Leçon 11</b> .....		<b>113</b>
Partie 1	Visite d'une journée.....	113
	参观游览	
Partie 2	Dialogues.....	115
	对话	
Partie 3	Façon de s'exprimer.....	117
	扩展练习	
Partie 4	Présentation de lieux touristiques chinois (Pratique : La municipalité de Beijing).....	119
	导游词创作与讲解(创作实践一: 北京)	

<b>Leçon 12</b> .....		<b>123</b>
Partie 1	Activités complémentaires .....	123
	其他服务	
Partie 2	Dialogues .....	125
	对话	
Partie 3	Façon de s'exprimer .....	127
	扩展练习	
Partie 4	Présentation de lieux touristiques chinois (Pratique : La municipalité de Shanghai) .....	129
	导游词创作与讲解(创作实践二: 上海)	
<b>Leçon 13</b> .....		<b>133</b>
Partie 1	Gestion des situations d'urgence (1) .....	133
	紧急事故与处理(1)	
Partie 2	Dialogues .....	135
	对话	
Partie 3	Façon de s'exprimer .....	137
	扩展练习	
Partie 4	Présentation de lieux touristiques chinois (Pratique : Suzhou et Hangzhou) .....	139
	导游词创作与讲解(创作实践三: 苏州和杭州)	
<b>Leçon 14</b> .....		<b>143</b>
Partie 1	Gestion des situations d'urgence (2) .....	143
	紧急事故与处理(2)	
Partie 2	Dialogues .....	145
	对话	
Partie 3	Façon de s'exprimer .....	147
	扩展练习	
Partie 4	Présentation de lieux touristiques chinois (Pratique : Xi'an) .....	150
	导游词创作与讲解(创作实践四: 西安)	
<b>Leçon 15</b> .....		<b>153</b>
Partie 1	Face aux plaintes .....	153
	处理投诉	
Partie 2	Dialogues .....	156
	对话	
Partie 3	Façon de s'exprimer .....	158
	扩展练习	
Partie 4	Présentation de lieux touristiques chinois (Pratique : Province du Yunnan) .....	160
	导游词创作与讲解(创作实践五: 云南)	

<b>Leçon 16</b> .....	<b>163</b>
Partie 1 Fin du voyage.....	163
送客服务	
Partie 2 Dialogues.....	165
对话	
Partie 3 Façon de s'exprimer.....	167
扩展练习	
Partie 4 Présentation de lieux touristiques chinois (Pratique : Guangzhou et Shenzhen).....	169
导游词创作与讲解(创作实践六: 广州和深圳)	
<b>Corrigés</b> .....	<b>173</b>
参考答案	
<b>Bibliographie</b> .....	<b>189</b>
参考书目	



## Partie 1

## Texte

## Aperçu du tourisme et des agences de voyages

## ● Tourisme :

Le tourisme international profite de l'exportation et est un facteur important pour équilibrer la balance des paiements entre les nations. Il est donc devenu l'une des sources les plus importantes de l'engagement entre nations en stimulant les énormes investissements dans les infrastructures, dont la plupart contribuent à améliorer les conditions de vie des populations locales. Il apporte également des recettes fiscales considérables aux gouvernements. De même, le tourisme crée un grand nombre d'emplois et apporte des marchés dans les pays en voie de développement, procurant ainsi des avantages économiques et évitant de ce fait un exode rural vers de grandes villes surpeuplées.

Selon l'Organisation Mondiale du Tourisme, le tourisme international a rapporté, en 2007, 856 milliards de dollars américains (625 milliards d'euros), ce qui correspond en valeur réelle à une augmentation de 5,6 % par rapport à 2006 et représente 30% des exportations mondiales de services. Ainsi, en 2008, le nombre de voyageurs trans-frontaliers a progressé de 2% pour atteindre 924 millions, soit 16 millions de plus qu'en 2007. Ils seront alors 1,6 milliard dans le monde entier en 2020 au plus tard selon les estimations.

## ● Secteurs commerciaux du tourisme :

Il existe quatre secteurs principaux du tourisme : le transport, le commerce de voyage, l'hôtellerie - restauration, et les sites touristiques. Ils sont plus ou moins dépendants et interactifs.

## Vocabulaire

exportation *n.f.* 出口, 输出

équilibrer *v.t.* (使)平衡, (使)均衡

recette fiscale *n.f.* 税收

hôtellerie-restauration *n.f.* 餐饮住宿服务业

sites touristiques *n.m.pl.* 旅游景点

Ainsi, le transport, l'hôtellerie et la restauration sont considérés comme « hardware » (infrastructure), et leur usage est catalysé par les tour-opérateurs et les agences de voyages, tandis que les lieux touristiques ainsi que les activités récréatives, qui jouent le rôle de « software » (service), fournissent les choix de voyage.

## ● Agences de voyages occidentales :

Le grand public utilise souvent un seul terme, « agence de voyages », pour désigner deux acteurs du tourisme qui sont cependant différents : les T.O. (tour-opérateurs) et A.V. (agences de voyages).

Les tour-opérateurs sont de véritables fabricants de voyages, de « produits touristiques » finis, ils les préparent avant même que ne se manifeste la demande des voyages à forfait (l'expression a son importance car c'est essentiellement en cela que les T.O. se distinguent des A.V.). Ils assument leur promotion à travers des brochures et les vendent, soit directement par leurs propres services et bureaux de ventes, soit par l'intermédiaire des agences de voyages distributrices et indépendantes.

La notion du tour-opérateur repose donc essentiellement sur la notion économique de producteur de voyages à forfait (appelés aussi « packages » ou « inclusive tour »). Ce type de voyage consiste, aussi bien au niveau des prestations touristiques qu'au niveau des prix, à organiser un programme de voyage ou de vacances permettant au client d'être déchargé pratiquement de tout souci pendant son déroulement. Autrement dit, c'est un séjour organisé suivant un programme détaillé, comprenant un ensemble plus ou moins étendu de prestations

touristiques, pour un prix fixe déterminé à l'avance.

### Vocabulaire

voyages A.R. *n.m.* 往返旅行

T.O. (tour-opérateur) *n.m.* 旅游  
运营商

A.V. (agence de voyages) *n.f.* 旅  
行社

fabricant, e *n.* 制造商

forfait *n.m.* 包含指定服务的整  
体价格

prestation *n.f.* 提供, 给予

séjour *n.m.* 居住

circuit *n.m.* 旅游路线

itinérant, e *adj.* 巡回的, 巡游  
的

sédentaire *adj.* 地点固定的,  
常驻的

Les voyages à forfait sont donc :

- ✓ à motivation de loisirs ;
- ✓ itinérants (circuit) ou sédentaires (séjour) ;
- ✓ accompagnés en totalité, partiellement ou non accompagnés ;
- ✓ confectionnés à l'avance, « préfabriqués » avant la demande du client ;
- ✓ pouvant aller de la prestation minimum (voyage seul) aux prestations complètes et sophistiquées (voyages aller-retour ou circuits + transferts + hébergement & restauration + loisirs + assurances) ;
- ✓ avec des départs à dates fixes, souvent répétitifs ;
- ✓ proposés au public à travers une brochure ou un catalogue, généralement riche en informations et en couleurs ;
- ✓ vendus à prix fixe, « tout compris », et à régler avant le début du voyage.

Différents types de voyages répondant à cette définition sont proposés sur le marché du tourisme (circuits, séjours, voyages à thème, croisières, etc.).

L'agence de voyages, quant à elle, lorsqu'elle n'a pas d'activité de tour-opérateur telle que définie précédemment, est axée sur deux activités essentielles : la « billetterie » ou revente de prestations touristiques (transports, hôtels, assurances, services divers) et la « distribution » ou revente de forfaits fabriqués par les T.O., activités pouvant être complétées par la « production » ou organisation de voyages, à la demande du client. Dans ce cas, l'agent de voyages a une importance primordiale en tant que dernier maillon du circuit de distribution. Il peut aussi agir comme représentant direct – sans intervention des T.O. – de prestataires touristiques. Cela est particulièrement vrai pour les transporteurs, notamment aériens, dont les A.V. représentent le principal canal de vente. Par contre, en ce qui concerne l'hébergement, le recours direct aux agences de voyages uniquement distributrices est moins efficace.

Lorsque l'on parle de flux des voyageurs ou de déplacements, il ne faut pas confondre l'agence émettrice et l'agence réceptrice. Cette dernière organise l'accueil des passagers et s'occupe d'eux pendant leur séjour. Elle agit en qualité d'agent récepteur, tandis que la première organise le départ des voyageurs pour les acheminer vers une destination étrangère. Elle agit alors en qualité d'agent émetteur.

### ● Agences de voyages chinoises :

En chinois, il n'existe pas de termes différents pour distinguer les T.O. des A.V.. La même expression est donc utilisée tant pour la vente en gros que pour celle au détail malgré leurs différences.

Il existe principalement deux sortes d'agences de voyages en Chine, les agences domestiques et les agences internationales. Ces dernières au nombre de 1 364 sur un total de 13 361 agences chinoises ont seules le droit d'organiser les voyages des visiteurs en provenance de l'étranger, les voyages des touristes chinois à l'outre-mer et les voyages domestiques.

#### Vocabulaire

agence émettrice *n.f.* 组团社

agence réceptrice *n.f.* 地接社

agence domestique *n.f.* 国内旅行社

agence internationale *n.f.* 国际旅行社

旅行社

### Questions

1. Donnez une brève définition d'un T.O.
2. Quelles sont les deux prestations essentielles d'une agence de voyages d'après le texte ?
3. Comment peuvent fonctionner les relations entre T.O. et A.V. ?
4. Donnez une brève définition du « voyage à forfait ». Expliquez les 5 caractéristiques.
5. Quels sont les avantages apportés par le tourisme ? D'après vous, quel est le futur du tourisme international ?



#### Dialogue I – Demander des informations sur les forfaits de voyage

**Situation :** Barbara, un professeur français, enseigne dans une université à Shanghai. Les vacances d'été arrivent et elle prévoit une visite de sept jours à Beijing. Elle téléphone à une agence de voyages pour obtenir des informations sur les voyages organisés.

Agent de voyages : *Joyeux voyages*, bonjour ! Puis-je vous aider ?

Barbara : Bonjour, je voudrais passer une semaine à Beijing l'été prochain. Avez-vous des voyages organisés ?

Agent de voyages : Nous en avons deux. Un forfait de 7 jours et un autre de 10 jours.

Barbara : Je suis intéressée par celui de 7 jours. Pourriez-vous me dire combien ça coûte ?

Agent de voyages : Le prix total est de 2 800 yuans.

Barbara : Qu'est-ce qui est inclus dans ce forfait ?

Agent de voyages : Le billet aller-retour et tous les repas pendant le voyage.

Barbara : Et l'hébergement ? Pourriez-vous me préciser le prix et le type d'hôtel ?

Agent de voyages : L'hébergement est évidemment inclus également dans le prix. Vous logerez dans un hôtel trois étoiles qui propose une cuisine chinoise mais aussi occidentale.

Barbara : Ce n'est pas mal. Les entrées des sites touristiques sont incluses dans le prix ?

Agent de voyages : Non, car quelques visites seront facultatives. Nous vous proposons donc différentes visites qui seront à régler auprès du guide.

Barbara : Ah ? D'accord. Je désirerais savoir si le transport vers les lieux touristiques est inclus.

Agent de voyages : Oui, bien sûr. Nous offrons l'autocar pour aller sur les lieux touristiques et retourner à l'hôtel.

Barbara : Merci, j'ai toutes les informations qu'il me fallait, je vais réfléchir maintenant.

Agent de voyages : Je vous en prie. Si vous avez d'autres questions, n'hésitez pas à nous rappeler. Bonne journée, Madame.

Barbara : Merci. Au revoir.